

## 中環灣仔繞道和東區走廊連接路 Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

項目管理：路政署      Project Management: Highways Department  
工程顧問：艾奕康有限公司      Consulting Engineers: AECOM Asia Co. Ltd.

第七期通訊 - 2012年2月  
Newsletter No.7 - February 2012

### 編者的話

踏進2012年，先祝願大家新年快樂！新一年展開，工程通訊內容將繼續充實，資訊滿載。今期「封面專題」會介紹中環灣仔繞道的各種建造機械，增進大家對我們前線工作的了解。至於項目最新進展，請細閱今期的「施工概況」。

《工程通訊》將繼續向大家提供更多有關中環灣仔繞道的最新資訊。在此，謹代表中環灣仔繞道工程團隊，祝大家龍年暢旺。

### Words from the Editor

Entering 2012, Happy New Year! This year, we continue to bring a very full and informative issue to you. To enrich your understanding of our works in frontline, we introduce some construction plant that is involved in the Central - Wan Chai Bypass (CWB) project in the Cover Story of this issue. As regards the latest progress of CWB, please peruse "Works in Progress".

We hope to continue providing more CWB information to all of you. Here, on behalf of the CWB project team, wish you a prosperous Year of the Dragon.

## 封面專題 - 施工中的建造機械 Cover Story - Construction Plant at Work

挖泥機、打樁機...你能數出多少種工程機械？

在中環至北角的繞道工程工地上，你可看到大小不同的工程機械。下頁將帶大家看看一些工程機械在繞道工程的運作情況。

Dredger, pile driver... how many construction machines can you name?

You can spot various types of plant operating at the CWB work sites from Central to North Point. On next page, the operation of those plant at CWB sites would be introduced to you.



各種建造機械  
Types of construction plant

## 封面專題 - 施工中的建造機械

### Cover Story - Construction Plant at Work

《工程通訊》經常提到施工程序如預鑽探、挖泥等。然而，你可知道我們在施工時使用哪些工程機械？以下簡介，可望為你提供答案。

Works such as pre-drilling and dredging are frequently mentioned in our newsletter. However, do you know what plant is involved in these works?

Check below and you may get the answer.

#### 溝道切割機

#### Trench Cutter

#### 現時的施工位置

#### Current Working Locations

北角城市花園對出新填海區；銅鑼灣避風塘東陞；前灣仔公眾貨物裝卸區及中環國金二期對出位置。

Newly reclaimed area opposite City Garden, North Point; Eastern end of Causeway Bay Typhoon Shelter (CBTS); Ex-Wan Chai Public Cargo Working Area (Ex-PCWA) and site area outside Two IFC, Central.

#### 功能

#### Function

挖走石塊和泥土，以便建造隧道隔牆。

To excavate rock and soil for construction of diaphragm wall

#### 特色

#### Features

- \* 可挖掘至地下70米。
- \* 其鼓狀齒輪之上裝有氣泵，可快速挖走泥土。
- \* 開挖過程中，可不斷過濾泥漿和隔砂，加快安裝隔牆的工序。
- \* 內置操控垂直挖掘的電腦系統。
- \* It is able to excavate up to 70 metres below ground.
- \* With a pump placed above the cutter drums, it is capable of excavating soil swiftly.
- \* It can continue desanding and filtering the drilled mud during excavation, which speeds up installation of diaphragm wall.
- \* A built-in computer system for controlling verticality of excavation.



#### 過濾和隔砂工序

#### Desanding and filtering



溝道切割機  
Trench Cutter



重13公噸的抓斗  
Grab in weight of 13 tonnes

\* 上述工程機械主要應用於工程合約編號：  
HY/2009/15、HY/2009/18及HY/2009/19。

\* The above construction plant is mainly applied in Contract no:  
HY/2009/15, HY/2009/18 and HY/2009/19.

## 預鑽探機 Pre-drilling Rig

### 現時的施工位置 Current Working Location

北角城市花園對出新填海區；銅鑼灣避風塘東陞；前灣仔公眾貨物裝卸區及中環國金二期對出工地。  
Newly reclaimed area opposite City Garden, North Point; Eastern end of CBTS; Ex-PCWA and site area outside Two IFC, Central.

### 功能 Function

深入地下抽取岩石樣本，以測量土壤情況。  
To collect rock samples from underground for survey of soil condition

### 特色 Features

- \* 可深入海底100米，抽取岩芯。
- \* 鑽速穩定。
- \* It is able to collect cores up to a drilling depth of 100 metres below seabed.
- \* Its drilling speed is stable.



岩石樣本，即「岩芯」。  
Rock samples, namely "Cores".

## 機械式挖土抓斗 Mechanical Excavation Grab

### 現時的施工位置 Current Working Location

北角城市花園對出新填海區；銅鑼灣避風塘東陞；前灣仔公眾貨物裝卸區及中環國金二期對出工地位置。  
Newly reclaimed area opposite City Garden, North Point; Eastern end of CBTS; Ex-PCWA and site area outside Two IFC, Central.

### 功能 Function

挖走泥土，以便建造導牆及隧道隔牆。  
To excavate soil for construction of guide wall and diaphragm wall

### 特色 Features

- \* 可挖掘至地下25米。
- \* 抓斗重13公噸，可確保挖掘垂直。
- \* It is able to excavate up to 25 metres below ground.
- \* The excavation grab is in weight of 13 tonnes, ensuring the verticality of excavation.



機械式挖土抓斗  
Mechanical Excavation Grab



鑽孔樁工作平台建造工程  
Construction of Bored Pile Working Platform

### 北角填海 (合約編號：HY/2009/11)

#### North Point Reclamation (Contract no: HY/2009/11)

合約的建造工程已大致完成。其主要工程，即北角屈臣道和油街對出位置的填海工程，以及附屬工程如建造海堤及渠務工程等均於2011年年底完工。

All construction under the contract has been substantially completed. Its main works i.e. reclamation opposite Watson Road and Oil Street North Point, as well as auxiliary works such as construction of seawall and drainage works were completed in end of 2011.

### 北角段隧道及東區走廊連接路 (合約編號：HY/2009/19)

#### Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link (Contract no: HY/2009/19)

海樁、高架橋樁柱及於屈臣道對出位置的隧道隔牆建造工程繼續進行。北角城市花園及和富中心對出位置的海樁預鑽工程，以及東廊北面的防撞躉拆卸工程將於2012年首季完成。

Construction of marine and land bored piles and diaphragm wall opposite Watson Road is well underway. The marine pre-drilling works opposite City Garden and Provident Centre and removal of the existing dolphins to the north of the Island Eastern Corridor will be completed in the first quarter of 2012.



填海工程  
Reclamation works



隧道隔牆建造工程  
Construction of diaphragm wall

### 銅鑼灣避風塘段隧道 (合約編號：HY/2009/15)

#### Tunnel (Causeway Bay Typhoon Shelter Section) (Contract no: HY/2009/15)

位於銅鑼灣避風塘及前灣仔公眾貨物裝卸區東陲的隧道隔牆安裝工程已於2011年年底完成。下一個工序是進行挖掘及安裝橫向支架，預計於2012年第二季完成。於銅鑼灣避風塘西陲，則展開了挖泥及海堤安裝工程。

The construction of diaphragm wall at the eastern end of CBTS and Ex-PCWA was completed in end of 2011. Installation of lateral support and excavation works will commence at the same locations, and are scheduled for completion in the second quarter of 2012. Dredging and installation of seawall blocks have also commenced at the western end of CBTS.

### 食環署威菲車房重置工程

(合約編號：HY/2009/17)

### FEHD Whitfield Depot Re-provisioning Works

(Contract no: HY/2009/17)

食環署地下車庫的挖掘工程繼續進行。此外，地下車庫的結構工程，包括板模及紮鐵等工序亦正在同步進行。

Excavation for construction of FEHD basement car park is ongoing. In addition, construction of the basement car park structure including formwork erection and re-bar fixing is underway.



食環署地下停車場的挖掘工程  
Excavation works for the FEHD basement car park



隧道進口斜路建造工程  
Construction of approach ramp

### 中環交匯處

(合約編號：HY/2009/18)

### Central Interchange

(Contract no: HY/2009/18)

為配合中環交匯處建造工程，由2012年至2014年年中，一段長約250米的民耀街將臨時向東遷移，現場會有適當交通標誌提醒駕駛人士。

此外，於國際金融中心二期對出的工地，隧道及相關的進口斜路建造工程繼續進行。

To facilitate the construction of Central Interchange, a section of Man Yiu Street which is about 250 metres in length will be temporarily shifted to east from early 2012 to mid 2014. Appropriate traffic signs will be put up on sites to guide motorists.

In addition, construction of tunnel as well as its approach ramp is being carried out outside Two IFC.

## 活動 Event

### 社區聯絡小組會議

#### Community Liaison Group (CLG) Meeting



中環社區聯絡小組甲組及乙組第三次會議，已分別於2011年10月19日及9月30日舉行。

The 3rd CLG meetings for Central District Group A and Group B were held on 19 October and 30 September 2011 respectively.



北角社區聯絡小組第四次會議已於2011年11月24日舉行。

The 4th CLG meeting for North Point District was held on 24 November 2011.



銅鑼灣社區聯絡小組第三次會議已於2011年12月8日舉行。

The 3rd CLG meeting for Causeway Bay District was held on 8 December 2011.

### 工地考察及參觀

#### Site Visits



保良局馬錦明夫人章馥仙中學

Po Leung Kuk Mrs Ma Kam Ming Cheung Fook Sien College



安全健康師學會

The Institute of Safety and Health Practitioners

## 繞道工地安全齊響應 Pitching in for CWB's Site Safety



今次約章的口號為「繞道建造同參與，安全約章齊響應」。  
The Charter's slogan is "We are pitching in - for building and site safety of CWB".

繞道工程舉行「聯合安全約章」簽署典禮。在路政署及顧問公司 AECOM 見證下，三家主要合約承建商：禮頓建築（亞洲）有限公司、中國建築工程（香港）有限公司，以及俊和一中國中鐵—中鐵大橋局聯營共同簽署約章，以示他們落實各項工地安全措施的決心。

參與是次「聯合安全約章」的承建商需在指定範疇（包括工地整潔、安全工作指引及安全培訓）訂下共同目標（如舉辦每周工地清潔活動、制定有效的安全指引，以及合辦安全培訓課程等），再按章於合約期內推行。

The CWB project held a signing ceremony of Joint Safety Charter (the Charter). The Highways Department (HyD) and AECOM, the Consultant of the CWB project witnessed three main CWB Contractors: Leighton Contractors (Asia) Limited, China State Construction Engineering (Hong Kong) Limited and Chun Wo — CRGL — MBEC Joint Venture signing the Charter together in the ceremony for declaring resolution in implementing various site safety measures.

The Contractors signed the Charter have jointly set goals on site safety in specific aspects (i.e. cleanliness of site, guidance and training on safety), and pledged to accomplish these goals (such as launching weekly site cleaning campaign, producing effective safety guidelines and co-organizing safety courses) during their contract periods.

## 工程百科 - 常見於繞道工程的個人防護裝備

### Workspedia – CWB's Most Widely-used Personal Protective Equipment (PPE)

說到工地安全，個人防護裝備必不可少。按法例規定，工地僱主須負責為工人提供合適的個人防護裝備。以下是最常見於繞道工程工地的個人防護裝備：

PPE is always the basic of site safety. In accordance with the concerned regulations, site employers are obliged to provide adequate PPE for their workers. The followings are the most-widely used PPE at CWB sites:



安全帽：避免飛墜物件撞擊或傷及頭部。  
Helmet: avoid head being injured by falling objects or collision



反光衣：令穿著者更為顯眼，特別適用於道路施工。  
Reflective vest: increase wearer's visibility, in particular for road works operation.



救生衣：發生海上意外時，令穿著者浮於水面。  
Life jacket: keep wearer afloat in case of accidents at sea.



安全鞋／靴：避免堅硬或尖銳物件割損及戳破腳部。  
Safety shoes/ boots: avoid foot being cut and punctured by hard and sharp objects.



### 北角社區聯絡中心 North Point Community Liaison Centre

地址: 北角油街  
Address: Oil Street, North Point

辦公時間: 星期一至五 上午九時至晚上八時  
星期六、日 上午十時至下午六時  
公眾假期休息

Opening Hours: Monday - Friday 9:00am - 8:00pm  
Saturday, Sunday 10:00am - 6:00pm  
Closed on public holidays



### 中環社區聯絡中心 Central Community Liaison Centre

地址: 中環民耀街(行人天橋下)  
Address: Man Yiu Street, Central (Under footbridge)

辦公時間: 星期一至五 上午九時至下午六時  
星期六 上午九時至下午一時  
星期日及公眾假期休息

Opening Hours: Monday - Friday 9:00am - 6:00pm  
Saturday 9:00am - 1:00pm  
Closed on Sunday and public holidays

工程網址:  
Project website:

<http://www.cwb-hyd.hk>

電郵:  
E-Mail:

[enquiry@cwb-hyd.hk](mailto:enquiry@cwb-hyd.hk)

傳真:  
Fax:

2512 6220



24小時查詢熱線:  
24-hour hotline:  
2512 6233